

《控方证人》时隔68年重映 大银幕再为经典译制片喝彩

记者 刘宗智 济南报道

层层反转

影片围绕一桩看似真相板上钉钉的凶杀案展开。伦敦著名的刑案辩护律师威尔弗里德爵士(查尔斯·劳顿饰)因心脏病发作在家休养。就在此时,一封突如其来的诉状引起了他的极大兴趣。律师梅休和当事人沃尔(泰隆·鲍华饰)亲自上门,恳请威尔弗里德爵士再次出山,为沃尔进行辩护。原来,沃尔与一位富婆相识,尽管她的仆人对她发明的打蛋器不以为意,但富婆却对他情有独钟,甚至修改了遗嘱,将8万英镑的巨额遗产留给了他。然而,富婆却突然遭到毒手,沃尔因此成为了警方的主要嫌疑对象。而唯一能为沃尔作证的,是他的妻子克里斯汀(玛琳·黛德丽饰)。但克里斯汀上门时的冷淡与镇定,让威尔弗里德爵士开始怀疑这起案件背后可能隐藏着更加复杂的秘密。随着调查的深入,这起案件背后竟隐藏着一连串环环相扣、不可告人的秘密。

这场复杂的“案中案”,将阿加莎式精密推理与比利·怀尔德的黑色幽默完美融合。随着法庭辩论深入,沃尔与克里斯汀的关系逐渐显露出多重面向。克里斯汀的反常证词让人猜不透真实动机,沃尔的慌乱无助又似在暗示清白,每一个反转都像拼图碎

片,在逻辑推演中拼凑出更扑朔迷离的真相。

《控方证人》拥有让人甘愿为其守秘的魅力。从案件的初步展开,到法庭上的激烈对峙,再到最终真相的揭晓,每个环节都扣人心弦。观众仿佛置身于那个悬疑与惊悚交织的世界,与主角们一同经历紧张刺激的探寻之旅。

自1957年上映后,《控方证人》佳评不断,共获得了17项重要奖项及提名,其中包括第30届奥斯卡金像奖的六项提名,以及第15届金球奖的七项提名,并最终成功将金球奖最佳女配角奖收入囊中。

“戏骨”同台

经典的诞生,从来离不开演员熠熠生辉的演绎。《控方证人》的成功,正是源于一众戏骨将角色的复杂人性刻画得入木三分,在“表演与真实”的边界自如切换。无论是狡黠多端的嫌疑人沃尔,还是冷漠神秘的妻子克里斯汀,抑或是智慧过人的律师威尔弗里德爵士,他们的表演生动而真实,让观众们能够深入地感受到他们的喜怒哀乐,从而更加投入到影片的情节之中。

沃尔扮演者泰隆·鲍华将这部作品化作演艺生涯的完美谢幕,他以极具说服力的表演,完成了从深情款款到奸诈狡猾的无缝转变,让观众彻底沉浸在角色构建的悬念漩涡中。“中性美代言人”玛琳·黛德丽则精彩诠释了女主角克里斯汀。值得一提的是,她在出演这部电影时已经56岁,但状态奇佳,以法庭为舞台,在“好演员”和“好妻子”的状态中切换自如,正是她细腻入微的表演将电影的悬念留存到了最后一刻,并在揭晓时带给观众最大震撼。

“奥斯卡影帝”查尔斯·劳顿,也奉献了生涯最受赞誉的表演。他将威尔弗里德爵士的张狂自大与职业敏锐完美融合,连现实中同为演员的妻子兰彻斯特饰演的护士,都与他形成充满幽默机锋的对手戏,让虚构与现实相互渗透,成就了超越时代的银

幕时刻。正如影评人所言:“阿加莎的精妙情节配上比利·怀尔德的风趣对白,再加上戏骨们的巅峰演绎,构成了这部几近完美的电影。”这些立体鲜活的角色,让黑白影像中的人性博弈,至今仍能引发观众的共鸣。

“声动”演绎

对于中国观众而言,“外语佳片”与上海电影译制厂(以下简称上译厂)的名字始终紧密相连。《007》《佐罗》《廊桥遗梦》等作品的经典配音,承载了一代人的青春记忆,让他乡故事有了令人难忘的“中国味道”。

此番《控方证人》重映,上译厂再度集结“顶配”阵容,为经典注入新的生命力。配音导演刘凤亲自为威尔弗里德爵士献声,周野芒以富有感染力的声线刻画沃尔,宋忆宁演绎克里斯汀,更有乔榛、童自荣、曹雷、程晓桦等资深配音艺术家齐聚献声,打造出一场“殿堂级视听盛宴”。

影片12月5日在上海举行首映礼,几位配音主创在映后交流环节与观众分享了对声音演绎的感悟与幕后故事。周野芒提到创作者包括表演者都是很辩证的,要让观众感受到角色的气质,抓准角色的不同色彩,不论在什么场合都要淋漓尽致地表现出符合他当时的场景的状态。王肖兵称不管电影风格怎么变,台前的演员已经表演完了,幕后配音工作者要做的就是用中文使台词贴合演员的脸,要让观众看到就是这个人再说中文,这就是译制配音的意义。

在配音艺术家程晓桦看来,所谓“译制腔”实际是对时代感的尊重与还原:“我们要用声音贴近那个时代,适当拔高的音调,正是表演性的自然流露。”为确保台词口型吻合、意境不减,上译厂配音有严谨的流程:脚本翻译后由资深演员充当口型员,逐帧对照外国演员的口型变化与中文念白字数,再经集体字斟句酌,最终实现“既保本义,又合口型”的效果。这份匠心,也造就了“以为外国人都讲中国话”的美丽误会。

影史经典悬疑电影《控方证人》本月将迎来公映68周年。这部由阿加莎原著改编、两获奥斯卡最佳导演的比利·怀尔德执导的经典之作,上周末开始以上海电影译制厂配音版形式再度在中国公映,让更多观众得以领略到经典电影跨越时空的独特魅力。

控方证人
WITNESS FOR THE PROSECUTION



编辑:徐静 美编:陈明丽

齐鲁晚报

绿色低碳每个人都能做一点

少用一个塑料袋减少碳排放0.1克。



“讲文明树新风”公益广告